Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie ktoś więc go lekceważyłby wyprawcie zaś go w pokoju aby przyszedłby do mnie oczekuję bowiem go z braćmi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech go więc nikt nie lekceważy.\* Wyprawcie go\*\* natomiast w pokoju,\*\*\* aby przyszedł do mnie; bo czekam na niego z braćmi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Niech) nie ktoś więc go za nic ma\*. Wyprawcie zaś go w pokoju, aby przyszedł\*\* do mnie. Czekam bowiem go z braćmi. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie ktoś więc go lekceważyłby wyprawcie zaś go w pokoju aby przyszedłby do mnie oczekuję bowiem go z braćmi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech go więc nikt nie lekceważy. Wyprawcie go do mnie w pokoju, bo czekam na niego wraz z braćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego niech nikt go nie lekceważy. Lecz wyprawcie go w pokoju, aby dotarł do mnie, bo czekam na niego z braćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż niechaj go nikt nie lekceważy; ale odprowadźcie go w pokoju, aby przyszedł do mnie; bo go czekam z braćmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech go tedy sobie nikt lekce nie poważa, ale odprowadźcie go w pokoju, aby do mnie przyszedł, bo czekam go z bracią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech przeto nikt go nie lekceważy. Odprowadźcie go w pokoju, aby dotarł do mnie, gdyż czekam na niego z braćmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj go więc nikt nie lekceważy. A wyprawcie go w drogę w pokoju, aby przyszedł do mnie; bo czekam na niego z braćmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc go nikt nie lekceważy. Wyprawcie go też w pokoju, aby przyszedł do mnie, gdyż czekam na niego z braćmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech go nikt nie lekceważy. Odeślijcie go w pokoju, aby dotarł do mnie. Czekam na niego wraz z braćmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nikt go nie lekceważy. A wyprawcie go na drogę w pokoju, by przyszedł do mnie, bo będę czekał na niego z braćmi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech go nikt nie lekceważy! Potem odeślijcie go, aby bez przeszkód dotarł do nas; oczekuję go wraz z braćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj nikt go nie lekceważy. Odprowadzcie go w pokoju, aby przybył do mnie, ponieważ oczekujemy go wraz z braćmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ніхто не погордує ним, але відпровадьте його з миром, щоб прийшов до мене, бо я очікую його з братами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego niech nikt go nie zlekceważy; ale odprowadźcie go w pokoju, by do mnie przyszedł, bo oczekuję go z braćmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech go więc nikt nie lekceważy. Wyprawcie go w drogę w pokoju, aby do mnie powrócił, bo bracia i ja oczekujemy go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech więc nikt nie patrzy na niego z góry. Odprowadźcie go w pokoju kawałek drogi, żeby dotarł tutaj do mnie, bo czekam na niego z braćmi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech nikt go nie lekceważy. Wyprawcie go w podróż do mnie, bo już na niego czekam—razem z innymi wierzącymi. |

1. 1) <x>610 4:12</x>; <x>630 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 16:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 15:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "Niech nikt więc nie ma go za nic". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)